

MEMORANDUM DE ÎNTELEGERE
privind crearea unei linii directe de ferry-boat între
SAMSUN si CONSTANTA

1. In conformitate cu Conventia Internatională pentru Transportul pe Calea Ferată (COTIF), Regulile Uniforme referitoare la Contractul de Transport International de Marfuri (CIM), cu Acordul European privind marile linii internationale de transport combinat si instalatii conexe (AGTC) incheiat la Geneva la 01 februarie 1991, luind în considerare prevederile Acordului guvernamental incheiat în aprilie 1982 pentru crearea unei linii directe pe Marea Neagră între porturile românești si turcești, guvernele Romaniei si Republicii Turcia, denumite în continuare Parti Contractante, convin ca incepand cu data de 1 august 1995 cel tarziu, sa fie data în exploatare linia de navigatie Constanta - Samsun, prescurtat linia FBCS, deservita de nave multifunctionale (ferry-boats).

2. Pe baza solicitărilor celor două părți ,Oficiul Central pentru Transportul International Feroviar (OCTI) va înscrie linia de navigatie pe lista liniilor CIM pentru vagoane de cale ferată si în legătură cu traficul rutier între cele două țări si în tranzit pe teritoriul acestora .

Pe această linie se pot transporta următoarele:

- mărfuri în vagoane complete sau colete incarcate în vagoane;
- mărfuri în containere - conform standardelor Organizatiei Maritime Internationale(IMO), încărcate pe vagoane speciale de cale ferată, sau semiremorci auto, cu respectarea regulilor interne si internationale de transport feroviar si rutier ;
- mărfuri în vehicule cu sau fără remorci ;
- vehicule CF sau rutiere încărcate sau goale, cu sau fără remorci, autobuze fără pasageri, alte tipuri de autovehicule goale

însoțite de soferii lor, autoturisme cu ocupantii acestora, în limitele capacității disponibile ;

-expeditii postale încărcate în vagoane sau în autovehicule în baza acordului dintre Părți.

Condițiile de transport pentru tipurile de mărfuri menționate mai sus vor fi stabilite în detaliu într-un Acord încheiat cu Părțile interesate .

Compania Română de Transport Combinat cu sediul în România și o întreprindere turcă ce va fi desemnată de guvernul Turciei vor opera navele pe această linie .

3. În cazul în care linia FBGS se dovedește a fi rentabilă pentru ambele Părți, Partea turcă poate fi de acord să sporească numărul de linii pe podul mobil de la SAMSUN.

Pentru dezvoltarea acestei linii și utilizarea la capacitate a navelor, ambele Părți vor dirija pe noua rută expeditiile în vagoane , în autovehicule și în containere încărcate pe vagoane și autovehicule , inclusiv cele provenite de la terți; prioritate va fi data vagoanelor la transportul pe ferry-boat. Capacitatea rămasă va fi alocată autocamioanelor și trailerelor.

4. Traficul de vagoane și camioane între România și Republica Turcia, precum și traficul de tranzit se vor desfășura în conformitate cu regulile stabilite de Contractul de Transport Internațional Feroviar de Marfuri (CIM), Uniunea Internațională pentru Transport Rutier (IRU) și Acordul încheiat între CFR și TCDD (Anexa 1).

De asemenea prevederile convențiilor internaționale în cadrul Organizației Maritime Internaționale (IMO) privind securitatea navigației care sunt obligatorii pentru fiecare Parte Contractantă, vor fi aplicate de autoritățile competente ale fiecărei Părți.

5. O dată cu intrarea în exploatare a liniei FBCS, își va începe activitatea Dispeceratul permanent de control al traficului, conform prevederilor din Anexa 2.

6. Programul curselor cu nava ferry-boat va fi stabilit de comun acord ținând seama de recomandările Livretului Internațional de Marfuri (LIM). Programul definitiv al liniei FBCS precum și programul curselor suplimentare se vor stabili de comun acord de Dispecerat.

Dispeceratul va depune toate eforturile pentru prevenirea oricărei perturbări în desfășurarea traficului pe linia FBCS și va recomanda introducerea sau renunțarea la orice itinerariu suplimentar în transportul terestru.

7. Pregătirea vehiculelor, îmbarcarea și debarcarea se vor efectua cu personalul terminalelor, iar amararea se va face cu personalul navei.

8. Tariful feroviar pentru această linie se stabilește între CFR și TCDD (Anexa 3). Acest tarif este deschis unor terțe părți, în special țărilor din Orientul Mijlociu.

9. În legătură cu Articolul 10 al Acordului încheiat la 8 aprilie 1982, serviciile legate de exploatarea liniei FBCS vor fi realizate de Companiile de Transport Combinat din România și Republica Turcia, membre UIRR, care vor fi desemnate.

Ambele Părți au convenit că vor reexamina această problemă în conformitate cu Articolul 14 al acestui Memorandum.

10. Condițiile și procedurile de plată pentru cheltuielile, taxele și impozitele portuare vor fi cele prevăzute în Anexa 3 și vor fi aceleași pentru ambele porturi Constanța și Samsun.

Orice diferend, care apare la perceperea acestor cheltuieli, taxe si impozite pentru servicii portuare se va solutiona conform prevederilor din COTIF.

11. Fiecare Parte va lua măsurile necesare pentru securitatea terminalului si instalatiilor de la tăr̄m in traficul ferry-boat dintre Constanta si Samsun.

Fiecare Parte va informa cealaltă Parte asupra oricărei intentii de a modifica aceste măsuri de securitate stabilite.

12. În cazul in care apar unele diferente in aplicarea si/sau interpretarea acestui Memorandum de înțelegere si dacă cele două Părți nu pot ajunge la un consens, neînțelegerile vor fi solutionate in conformitate cu Articolul 9 al Acordului dintre Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Turcia privind crearea unor legături directe pe Marea Neagră între porturile românești si turcești , încheiat in aprilie 1982.

13. Reglementările in probleme de exploatare, tehnice si financiare vor fi convenite între companiile si societățile care participă la trafic din Romania si Republica Turcia.

14. Acest Memorandum de înțelegere poate fi completat sau modificat prin acordul mutual al ambelor Părți . Orice modificare sau propunere sugerată de una din Părți trebuie să primească răspuns într-o perioadă nu mai mare de 3 luni de la data primirii.

Ambele Părți convin ca autoritățile lor corespunzătoare, dacă se consideră necesar, pot face de comun acord orice modificare a Anexelor fără modificarea textului de bază al acestui Memorandum de înțelegere.

15. Ambele Părți au convenit să reexamineze acest Memorandum de înțelegere la 6 luni de la intrarea in vigoare pentru a analiza

rezultatele obtinute in perioada primelor 6 luni de exploatare si să modifice acest Memorandum de Înțelegere dacă consideră necesar.

16. Acest Memorandum de Înțelegere poate fi denunțat de oricare din Părți în termen de 6 luni de la notificare.

17. Acest Memorandum de Înțelegere va intra în vigoare după notificare și schimbul instrumentelor de ratificare.

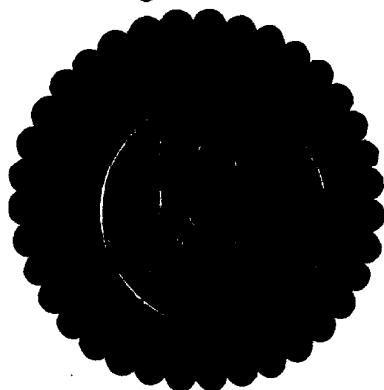
Acest Memorandum de Înțelegere este redactat în 3 exemplare originale în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentificate.

În caz de divergențe în ceea ce privește implementarea și interpretarea între textele în limbile română și turcă va prevala textul în limba engleză .

Încheiat la *ANKARA*.....la data de *15 IULIE 1996*

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

Novac



AUREL NOVAC
MINISTRUL TRANSPORTURILOR



ÖMER BARUTCU
MINISTRUL TRANSPORTURILOR
ȘI COMUNICĂȚIILOR

A C O R D

PRIVIND TRAFICUL FERVIAR PE LINIA DE
FERRY-BOAT INTRE CONSTANTA SI SAMSUN

Caile Ferate Romane (CFR) si Caile Ferate de Stat ale Republicii Turcia (denumite in continuare TCDD) au convenit asupra transportului feroviar pe linia de ferry-boat intre Constanta si Samsun, cu urmatoarele prevederi:

CAPITOLUL I

PREVEDERI GENERALE

1. Caile Ferate Romane si Caile Ferate de Stat ale Republicii Turcia au desemnat statia Samsun de pe teritoriul Republicii Turcia ca statie de schimb.

2. La statia de schimb Samsun se efectueaza urmatoarele activitati de transporturi:

- din Turcia spre Romania si alte tari;
 - sau in tranzit prin Turcia spre Romania si alte tari;
 - sau din Romania spre Turcia si alte tari;
- sau in tranzit prin Romania spre Turcia si alte tari.

ACTIVITATI

2.1 Primirea si predarea:

- tuturor tipurilor de vagoane de marfa incarcate sau goale admise pe linia FBCS;
- transportul de autoturisme cu ocupantii acestora;
- autovehicule incarcate sau goale, cu sau fara remorca, autobuze fara pasageri;
- expeditii postale incarcate in vagoane sau vehicule

rutiere.

2.2 La imbarcare sau debarcare se va acorda prioritate vagoanelor. Capacitatea ramasa va fi alocata camioanelor si altor tipuri de autovehicule rutiere. Numarul maxim de camioane alocate este de 40.

ACTIVITATI COMERCIALE

2.3 Primirea si predarea vagoanelor colective, vagoane complete si grupuri de vagoane.

OPERATII DE MANEVRA

2.4 Debarcarea vagoanelor sosite pe reseaua TCDD si imbarcarea vagoanelor in directia CFR.

2.5 Aranjarea marfurilor in vagoane, solutionarea problemelor comerciale si repararea vagoanelor.

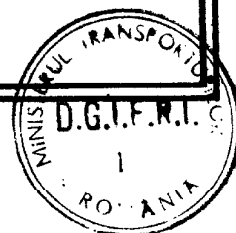
3. Controlul tehnic si comercial al tuturor tipurilor de marfuri si materiale care urmeaza sa fie expediate pe nava ferry-boat de la o retea la cealalta se vor efectua de catre autoritatile competente ale ambelor Parti in portul Samsun.

4. Avand in vedere ca CFR si TCDD sunt membre ale RIV (Regulament pentru folosirea reciproca a vagoanelor de marfa in trafic international), COTIF (Conventia privind transporturile feroviare internationale) si alte conventii internationale, ambele Parti vor respecta in cadrul relatiilor lor prevederile si recomandările acestor regulamente si conventii.

5. Statia Samsun va fi punctul de lagatura in ceea ce priveste tariful.

6. Sarcina pe osie admisa pe linia de ferry-boat Constanta-Samsun(FBCS) si pe liniile de cale ferata deservite de FBCS va fi in conformitate cu regulamentul RIV (RIV-anexa II).

7. Pentru vagoanele cu transporturi exceptionale, sarcina pe osie si gabaritul de incarcare vor fi conform fisei UIC (Uniunea Internationala a Cailor Ferate) nr.502.



CAPITOLUL II

Personalul CFR cu activitate in portul Samsun

1. CFR isi va desemna un reprezentant in Samsun, TCDD poate avea un reprezentant in Constanta.

2. Reprezentantii CFR si TCDD vor inregistra reciproc si vor semna data si ora locala de sosire a vagonului pe documentele de predare care vor constitui baza pentru plata chiriei vagoanelor care au sosit in statia Samsun si care au fost introduse pe linia terminal pentru a fi predate pentru Constanta.

Reprezentantul CFR va confirma data si ora locala de sosire a fiecarui vagon, intr-un registru special.

3. Pe durata prestarii serviciilor, relatiile dintre personalul CFR si TCDD se vor baza pe cooperare si intelegere reciproca. Orice litigii aparute vor fi solutionate prin decizie comuna a reprezentantului CFR si a sefului de statie din Samsun. Daca nu se gaseste nici o solutie, problema va fi solutionata de cele doua Parti.

4. TCDD este responsabila sa asigure un birou pentru personalul care va fi angajat in portul Samsun. In plus, se va asigura personalului CFR tot sprijinul necesar pentru indeplinirea atributiilor sale in portul Samsun. La cerere, TCDD va asigura cazarea personalului CFR, cu conditia suportarii de catre CFR a chiriei.

5. Avand in vedere ca statia Samsun a fost desemnata ca statie de schimb, se va incheia un acord separat pentru serviciile care vor fi prestate in aceasta statie.

CAPITOLUL III

PRIMIREA SI PREDAREA

1. In portul de schimb Samsun, primirea si predarea paletelor, containerelor, a vehiculelor incarcate, vagoanelor de



marfa de la CFR la TCDD si invers, controlul tehnic si comercial si primirea documentelor respective se efectueaza in portul Samsun de catre reprezentantii autorizati ai celor doua tari in conformitate cu regulile si prevederile acordului si cu reglementarile internationale.

2. Primirea si predarea se vor efectua pe baza de note de predare separate pentru:

- vagoane incarcate sau descarcate sau alte vehicule feroviare;
- containere pe vagoane;
- palete si vehicule incarcate pe vagoane.

Nota de predare se va prezenta reciproc intre reprezentantii CFR si TCDD desemnati pentru indeplinirea acestei sarcini, in grupa de imbarcare/debarcare din statia de schimb Samsun. Toate tipurile de vehicule rutiere incarcate sau descarcate, care se deplaseaza pe propriile roti vor fi primite de oficialii CFR si de agentiile desemnate de CFR.

Primirea si predarea vagoanelor se vor efectua pe toata durata anului fara intreruperi, cu exceptia reparatiilor programate si notificate catre TCDD in timp util (minimum 45 zile). Toate vagoanele sosite in Samsun cu ferry-boatul dupa data intreruperii vor fi expediate via Kapikule. In acest caz, parcursul gol necompensat in ambele directii, pentru reseaua BDZ, va fi in sarcina CFR. Imbarcarea-debarcarea si predarea vor incepe de asemenea cu acordul capitanului vasului, dupa incheierea procedurilor vamale si cuplarea podului mobil.

Data si ora locala indicate in documentul de predare a vagonului, semnate de reprezentantii CFR si TCDD in port, vor fi considerate drept data si ora predarii vagoanelor.

Partile care primesc si predau vagoanele vor semna documentele si vor nota data si sigiliul de asemenea.

Administratia de cale ferata care va preda vagoanele va intocmi documentul de predare a vagonului in 4 exemplare si va preda 2 dintre acestea administratiei de cale ferata care primeste vagoanele.



3. Cu conditia ca sigiliile sa fie in stare corespunzatoare, vagoanele complete si grupurile de vagoane vor fi primite si predate reciproc impreuna cu documentele acestora, fara control, conform inregistrarilor din lista de predare.

4. Rectificarile necesare pe lista de predare se fac fara a schimba textul original. Aceste rectificari trebuie sa fie confirmate reciproc prin semnatura.

5. In cazul unei avarii sau al unui defect, se va intocmi un proces verbal model 29 PIM, conform PIM (Prescriptiile internationale pentru marfuri). Numarul procesului verbal de predare va fi scris pe fiecare exemplar al documentului de predare. Acest proces verbal de predare se va redacta in limbile romana si turca, cu traducere in limba engleza.

6. Primirea si predarea vagoanelor in portul Samsun

a) Vehiculele feroviare se considera primite dupa ce nota si tabelul de predare a vagonului vor fi semnate de catre administratia primitoare, la sosire si plecare.

b) Vagoanele care urmeaza sa fie predate catre Constanta, care sosesc in statia de schimb Samsun, vor fi predate cu semnatura reprezentantului CFR pe nota de predare. Predarea si primirea vagoanelor in portul Samsun se va realiza pe liniile de predare din terminal, stabilite de TCDD. Incepand de la ora locala si data predarii, chiria vagoanelor va fi suportata de CFR. In cazul unei nereguli gasite de reprezentantii CFR si TCDD in timpul verificarii tehnice si comerciale, ce ar putea determina respingerea vagonului conform prevederilor RIV (Regulamentul pentru folosirea reciproca a vagoanelor de marfa in trafic international) si PIM (Prescriptiile internationale pentru marfuri), va ramane in sarcina TCDD sa elimine defectul, pana la remedierea defectului si predarea vagonului catre reprezentantul CFR din portul Samsun, TCDD este responsabila pentru chiria vagonului din ziua sosirii vagonului pe linia de predare. In cazul in care vagonul este deteriorat, se aplica prevederile RIV (Regulamentul pentru folosirea reciproca a vagoanelor de marfa in trafic international) si PIM (Prescriptiile internationale pentru marfuri).

Paza si protectia vagonului, inclusiv a sigiliilor revin TCDD, pana cand acestea parasesc podul mobil pentru a fi incarcate pe nava.

c) Momentul incetarii responsabilitatii TCDD se confirma prin contrasemnarea notei de predare de catre ofiterul navei insarcinat cu imbarcarea.

d) In momentul in care vagonul paraseste linia TCDD, se considera ca acesta a fost primit si predat complet in bune conditii.

e) Daca in timpul imbarcarii se constata un vagon cu sigiliu rupt sau defect, in conformitate cu termenii RIV(Rgulamentul pentru folosirea reciproca a vagoanelor de marfa in trafic international) si PIM(Prescriptii internationale pentru marfuri), acesta va fi imbarcat numai dupa intocmirea formalitatilor necesare. Daca aceste formalitati nu pot fi intocmite pana la plecarea ferry-boatului, plata chiriei se suporta de TCDD pana la sosirea urmatorului ferry-boat, conform orarului.

Sistemul aplicat pentru primirea - predarea vagoanelor dinspre Constanta spre Samsun se va aplica de asemenea si vagoanelor dinspre Samsun spre Constanta.

La debarcarea vagoanelor de pe ferry-boatul vanind din directia Constanta-Samsun, reprezentantul CFR va hotara daca vagonul gasit defect tehnic va fi intors pe ferry-boat. In cazul in care vagonul ramane pe liniile TCDD, raspunderea financiara pana la eliminarea defectului ii revine CFR. Totusi, daca defectul nu poate fi remediat pana la urmatoarea cursa a ferry-boatului, respectivul vagon va fi returnat cu urmatoarea cursa a ferry-boatului.

7. Daca durata de asteptare a vagoanelor in Samsun cu destinatia Constanta depaseste 15 zile, datorita unei intreruperi a functionarii ferry-boatului sau oricarui alt motiv, reprezentantul CFR va notifica TCDD in termen de 3 zile, in vederea expedierii respectivelor vagoane via Kapikule. Daca nu s-a facut notificarea, TCDD notifica CFR prin fax. Daca in termen

de 4 zile nu se primește nici un răspuns, TCDD este autorizată să expedieze vagoanele respective via Kapikule. În acest caz, parcursul gol de întoarcere pe rețeaua BDZ va fi în sarcina CFR.

În cazul unei întreruperi a funcționării ferry-boatului conform programului, TCDD este autorizată să expedieze imediat via Kapikule vagoanele încărcate cu marfuri perisabile cum ar fi: animale vii, vegetale, fructe și alte marfuri de acest fel.

Plata chiriei și a altor despăgubiri rezultând din RIV (Regulamentul pentru folosirea reciprocă a vagoanelor de marfa în trafic internațional) și costurile de transport a vagoanelor expediate via Kapikule, Samsun-Kapikule și Svilengrad-Ruse vor fi suportate de CFR.

7.1 Nu se va percepe reciproc plata chiriei pentru perioadele de așteptare a vagoanelor CFR predate către CFR în stația Samsun și a vagoanelor TCDD predate în Constanța. Dincolo de Samsun și Constanța, vagoanele ambelor administrații vor fi exceptate de la plata chiriei pentru 108 ore.

CAPITOLUL IV

ACCIDENTE ȘI RESPONSABILITĂȚI

1. Responsabilitatea este preluată în momentul predării și primirii vagonului (vagoanelor).

2. Cercetarea în vederea determinării responsabilității accidentului se va efectua de către administrația în raza căreia a avut loc accidentul. Dacă CFR este considerată răspunzătoare pentru accident, CFR va fi imediat informată în vederea determinării și examinării reciproce a pagubelor.

Examinarea reciprocă se efectuează de către un număr egal de experți de la ambele administrații. La încheierea examinării, cele două părți vor redacta un raport și îl vor semna.

3. Compensiunile și responsabilitatea pentru avariile care au avut loc pe ferry-boat și în porturile Samsun și Constanța în

trafic international vor fi determinate in conformitate cu reglementarile internationale si cu prevederile RIV(Regulamentul pentru folosirea reciproca a vagoanelor de marfa in trafic international).

4. Daca vagoanele defecte provoaca avarii si accidente, in acest caz administratia raspunzatoare pentru accident si daunele inregistrate va fi determinata in conformitate cu prevederile RIV (Regulamentul pentru folosirea reciproca a vagoanelor de marfa in trafic international).

CAPITOLUL V

COMISIA MIXTA SI LITIGIILE

1. CFR si TCDD vor crea o comisie mixta pentru a rezolva litigiile si a aplica prevederile acestui Acord.

2. La solicitarea uneia din Parti, aceasta comisie se intruneste pe rand pe teritoriul fiecarei tari.

3. Comisia se va intruni pentru sedinte in cazurile in care se considera necesar sa se faca schimbari ale prevederilor acordului si pentru a aplica aceste schimbari.

CAPITOLUL VI

LIMBILE

1. Reprezentantul CFR in portul Samsun va folosi limbile turca si engleza si va actiona ca translator intre reprezentantul CFR pe nava si reprezentantii TCDD care lucreaza in statia Samsun.

2. Documentele care se vor semna in acelasi timp de reprezentantii oficiali ai celor doua administratii, vor fi redactate in limbile engleza si turca.

PREVEDERI FINALE

1. Reglementarile internationale si prevederile altor acorduri internationale la care participa ambele administratii, se vor aplica problemelor nereglementate in acest Acord.

2. Acest Acord va intra in vigoare dupa data punerii in exploatare a liniei de ferry-boat Constanta-Samsun.

3. Acest Acord este incheiat pe durata nelimitata. Cu toate acestea, una dintre Parti poate renunta la implementarea acestei linii de navigatie. In acest caz, Acordul poate fi denuntat de una din Parti in termen de trei luni de la notificare.

Pentru CFR

Pentru TCDD

Dispeceratul Permanent pentru Controlul Traficului

1. Dispeceratul Permanent pentru Controlul Traficului este un organ comun operativ de lucru, format dintr-un reprezentant din conducere si un dispecer ai Partii romane si un reprezentant si un dispecer desemnati de Partea turca.

2. Dispeceratul Permanent pentru Controlul Traficului are urmatoarele atributii:

- acoperirea in totalitate a capacitatii de transport a navei ferry-boat;

- pregatirea listei de incarcare pentru acoperirea capacitatii navei pe baza informatiilor primite de la membrii Dispeceratului Permanent pentru Controlul Traficului ai celeilalte Parti, de la administratia feroviara si de la proprietarii de camioane;

- rezolvarea prompta a problemelor ce deriva din trafic, acostarea navelor si respectarea graficului;

- rezolvarea problemelor legate de intocmirea formalitatilor tehnice, comerciale si de decont.

3. Sediile membrilor Dispeceratului vor fi stabilite inainte de deschiderea liniei prin acord intre Parti.

4. In scopul asigurarii unei legaturi continue intre membrii Dispeceratului, fiecare Parte va comunica in scris celeilalte Parti numele membrilor Dispeceratului Permanent pentru Controlul Traficului, adresa acestora si numerele de telefon, cat si codul

radio pentru comunicatiile radio.

5. Prin radio se poate stabili legatura cu comandantii navelor ferry-boat.

6. In luna aprilie a fiecarui an, reprezentantii Dispeceratului Permanent pentru Controlul Traficului se vor intalni, in scopul solutionarii problemelor aparute in exploatarea liniei si pentru stabilirea masurilor operative pentru anul urmator.

Daca vor fi necesare sedinte suplimentare, data si locul acestora vor fi stabilite de comun acord de catre autoritatile competente ale celor doua Parti.

TARIFE

Ambele Parti au convenit sa elaboreze un nou proiect de tarif comun de marfuri aplicabil pe linia FBCS, pe baza proiectului de tarif comun al cailor ferate din tarile balcanice, si ele au convenit asupra urmatoarelor:

1. La toate serviciile portuare care se ofera pentru transporturile care utilizeaza legatura de ferry-boat Constanta-Samsun, se aplica Tariful portuar TCDD in vigoare.

1.1 Pentru vagoanele care sosesc si pleaca pe ferry-boat, se percep, in porturile Constanta si Samsun urmatoarele taxe, in perioada primelor trei luni:

- 28 USD pentru vagoanele pe 2 osii;
- 40 USD pentru vagoanele pe 4 osii;
- 54 USD pentru vagoanele pe mai mult de 4 osii;

La sfarsitul acestor prime 3 luni, se vor percepe urmatoarele taxe:

- 30 USD pentru vagoanele pe 2 osii;
- 45 USD pentru vagoanele pe 4 osii;
- 60 USD pentru vagoanele pe mai mult de 4 osii;

2. In transporturile terestre pe caile ferate CFR si TCDD care utilizeaza linia FBCS, se aplica tabelele de preturi anexate (tabelele de preturi nr.1 si nr. 2) pentru linia FBCS cu doua clase tarifare, separat pentru import/export si tranzit.



3. La transporturile cu navele EFORIE si MANGALIA, se aplica:

3.1. La vagoane, taxele prevazute in tabelul nr.1, care vor fi calculate in functie de tonajul de 10t, 15t, 20t, 25t si mai mult, pentru distanta de 711 Km.

3.2. Pentru autovehicule(vehicule rutiere) se aplica o taxa de 500 \$ (USD) pe fiecare TIR incarcat sau gol.

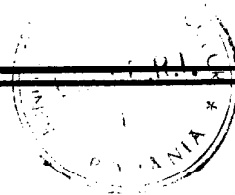
3.3. Pentru vagoanele de cale ferata si particulare, care circula in stare goala pe parcursul de inapoiere spre caile ferate proprietate conform RIV (Regulamentul pentru folosirea reciproca a vagoanelor de marfa in trafic internatioal), transportul pe ferry-boat este gratuit daca vagonul a circulat la dus cu incarcatura pe linia FBCS.

3.4 Transportul fara incarcatura al vagoanelor particulare care se inapoieaza la proprietar utilizand nava ferry-boat, vagoane care nu utilizeaza linia FBCS cu incarcatura, taxarea se face conform paragrafului 21, punctul 3 din prezentul tarif.

4. Dispozitiile privind marfurile excluse sau conditional admise la transport, conform CIM (Reguli uniforme privind contractul de transport international de marfuri), sunt de asemenea aplicabile pe linia FBCS.

Totusi, transporturile funerare sunt excluse la transportul pe linia FBCS.

5. Pentru transporturile in tranzit care utilizeaza linia FBCS, reducerile si risturile mentionate mai jos se aplica la preturile de tranzit unitare din tabelul preturilor de tranzit de pe retelele CFR si TCDD. Totusi, reducerile si risturile ce se splica de catre TCDD sunt valabile pana la 31.12.1995.



T C D D			C F R	
Reducere	Risturnare		Reducere	Risturnare
35 %	5 000 t	3 %	30-70 % *	3 %
	20 000 t	4 %		8 %
	25 000 t	si peste 5%		12 %
				25 000 tone si peste 18 %

(*pentru import/export in vagoane CFR)

Reducerile si risturnarile aplicate pe reseaua TCDD nu sunt valabile pentru transporturile de animale vii, de colectare si marfuri periculoase din clasele 1-4 RID (Regulament international pentru transportul marfurilor periculoase), precum si pentru transporturile exceptionale.

6. Pentru traficul reciproc intre tarile europene, pe de o parte, si Republica Turcia pe de alta parte, care utilizeaza linia FBCS, taxele (taxa de transport feroviar, taxa de transport pe ferry-boat, taxele accesorii, taxele de vama etc.) aferente, dupa caz, parcursului pana la portul Samsun, trebuie sa fie platite de expeditor, iar de la acest punct de frontiera pana la gara de destinatie, de catre destinatar.

Pentru traficul reciproc intre tarile europene pe de o parte si Siria, Liban, Irak, si Iran, pe de alta parte, in tranzit prin Republica Turcia, care utilizeaza linia de ferry-boat Constanta-Samsun, taxele (taxa de transport feroviar, taxa de transport pe ferry-boat, taxele accesorii, taxele de vama, etc) aferente, dupa caz, parcursului pana la punctul de frontiera turco-sirian MEYDAN-EKBEZ, NUSAYBIN sau turco-iranian KAPIKOI/RAZI trebuie sa fie platite de expeditor

iar de la aceste puncte de frontiera pana la gara de destinatie, de catre destinatar.

Pentru transporturile ce se vor efectua prin utilizarea liniei FBCS spre tarile CSI si dincolo de aceste tari via Dogukapi, trebuie sa se obtina o autorizatie prealabila.

Totusi pentru transporturile efectuate, in numele unui destinatar din Republica Turcia, si care se continua pe sosea sau sunt supuse operatiunii de reexpediere, nu este obligatorie obtinerea autorizatiei prealabile.

Celelalte taxe survenite in parcurs sau la gara de destinatie si care nu figureaza in Tarif, sunt platite de catre destinatar.

7. Reglementarea traficurilor si decontarilor, in cazul transporturilor care utilizeaza linia FBCS, face obiectul unei comunicari la UIC (Uniunea Internationala a Cailor Ferate) de catre CFR si TCDD, simultan cu inscrierea liniei FBCS, tinand seama de principiile din RSM (Reglementari speciale pentru traficul international de marfuri)

8. Nu se va solicita in mod reciproc taxa de locatie pentru vagoanele CFR livrate la CFR in portul Samsun, precum si pentru termenele de stationare ale vagoanelor TCDD in portul Constanta. In afara de Samsun si Constanta, vagoanele celor doua retele sunt exonerate de plata taxei de locatie pe o durata de 108 ore.

9. Taxele pentru stationarea vagoanelor apartinand altor retele decat CFR si TCDD vor fi calculate conform RIV (Regulamentul pentru folosirea reciproca a vagoanelor de marfa in trafic international). Fiecare Parte are dreptul sa incheie un acord bilateral cu alte retele in aceasta problema.

10. Taxele de transport vor fi calculate separat pe parcursurile CFR si TCDD si pentru sectiunea maritima pe ferry-boat.

11. Lista clasificarii marfurilor conform Nomenclatorului armonizat al marfurilor, NHM , inserata in acest tarif, este anexata.

12. Pe parcursurile in tranzit pe liniile CFR si TCDD, pentru transporturile in vagoane complete, care utilizeaza linia FBCS, in masura in care nu exista alte reglementari, se aplica dispozitiile regulamentare nationale ale fiecarei tari conform articolului 10 din CIM (Reguli uniforme referitoare la contractul de transport international feroviar de marfuri).

13. Pentru transporturile de containere mari, fiecare retea va aplica propriul sau tarif special pentru containerele mari.

14. O lista a marfurilor periculoase din clasele 1 la 4 RID (Regulamentul international pentru transportul marfurilor periculoase) va fi elaborata de catre CFR si va fi inserata in tarif.

TABELUL I

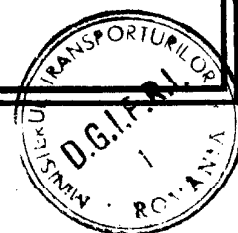
- Preturile unitare pentru transportul feroviar al marfurilor de import-export cu vagon complet

- Preturile unitare pentru transportul maritim al marfurilor care foloseste ferry-boatul Constanta-Samsun cu vagon complet

in centime elvetiene/100 Kg

Distanța in Km	Clasa 1				Clasa 2			
	10t	15t	20t	25t	10t	15t	20t	25t
1	2	3	4	5	6	7	8	9
0 - 20	10	7	7	7	8	6	6	5
21 - 40	26	21	19	18	21	18	16	15
41 - 60	42	35	31	30	35	30	26	25
61 - 80	58	49	43	41	49	42	36	35
81 - 100	74	62	55	53	63	54	47	45
101 - 120	90	76	67	64	77	66	57	55
121 - 140	105	90	78	74	91	79	68	65
141 - 160	121	104	91	87	105	90	79	75
161 - 180	137	117	102	98	118	102	89	84
181 - 200	153	131	114	109	133	113	100	95
201 - 220	169	144	127	121	146	126	110	105
221 - 240	185	159	139	132	161	138	120	114
241 - 260	201	172	150	143	175	149	131	125
261 - 280	217	186	163	155	188	162	141	135
281 - 300	234	200	175	167	202	174	152	145

1	2	3	4	5	6	7	8	9
301 - 320	249	213	186	178	216	185	162	154
321 - 340	265	228	199	190	231	197	173	165
341 - 360	281	241	211	201	244	210	183	175
361 - 380	298	255	222	212	258	221	193	184
381 - 400	313	268	235	224	272	233	204	194
401 - 420	330	282	246	235	286	245	214	205
421 - 440	346	296	260	246	300	257	225	214
441 - 460	361	309	271	258	314	270	236	224
461 - 480	377	323	283	269	328	280	245	234
481 - 500	393	337	295	281	341	293	256	244
501 - 550	399	342	300	285	347	298	260	248
551 - 600	437	375	328	312	380	326	285	271
601 - 650	475	407	356	339	413	354	310	295
651 - 700	513	440	385	367	446	382	337	319
701 - 750	551	473	413	393	479	410	359	342
751 - 800	589	505	441	420	512	439	384	366
801 - 850	626	538	470	448	545	468	409	389
851 - 900	664	570	499	475	578	496	434	413
901 - 950	702	603	527	502	611	524	459	437
951 - 1000	741	634	555	528	644	552	483	460
1001 - 1100	758	650	569	542	660	566	495	471
1101 - 1200	776	665	582	554	675	578	506	482
1201 - 1300	844	723	632	603	733	629	550	524
1301 - 1400	912	781	683	651	792	679	594	566
1401 - 1500	979	839	733	699	851	729	638	607

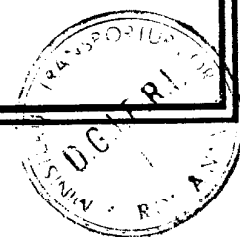


1	2	3	4	5	6	7	8	9
1501 - 1600	1046	896	785	747	909	780	682	650
1601 - 1700	1113	955	835	795	968	829	726	692
1701 - 1800	1181	1012	886	844	1026	880	770	733
1801 - 1900	1248	1070	936	892	1085	930	814	773
1901 - 2000	1316	1128	987	940	1144	981	858	817
2001 - 2100	1339	1147	1003	956	1164	997	873	831
2101 - 2200	1361	1166	1021	972	1183	1014	888	845
2201 - 2300	1423	1221	1068	1017	1238	1061	928	885
2301 - 2400	1487	1275	1115	1062	1293	1109	970	923
2401 - 2500	1550	1329	1163	1107	1348	1155	1011	963

Pentru parcursul CFR se aplica o majorare de 2% preturilor din acest tabel.

Pentru transportul maritim al marfurilor care foloseste linia de ferry-boat Constanta-Samsun a se vedea sectiunea 2, paragraful 4, punctul 11.

Observatie: tabloul de preturi unitare pentru import-export prezinta o modificare a distantei minime de aplicare a tarifului de la 100 km - dupa cum s-a prevazut din tariful turco-bulgar la 20 km dupa propunerea CFR. Preturile unitare propuse tin cont de diminuarea cu distanta relativa la zonele de 20 km.



Tabelul II

PRETURILE UNITARE PENTRU TRANSPORTUL FERROVIAR AL MARFURILOR DE
TRANZIT, CU VAGON COMPLET

In centime elvetiene/100 Kg

Distanța in Km	Clasa 1				Clasa 2			
	10t	15t	20t	25t	10t	15t	20t	25t
1	2	3	4	5	6	7	8	9
0 - 100	187	161	141	134	163	140	122	116
101 - 120	198	169	148	141	171	146	128	122
121 - 140	232	199	174	166	203	174	151	145
141 - 160	268	230	201	192	234	200	176	169
161 - 180	304	261	228	217	264	226	198	188
181 - 200	339	290	254	242	295	252	221	210
201 - 220	375	321	281	268	326	279	244	233
221 - 240	411	352	308	294	357	307	268	255
241 - 260	446	382	334	318	388	333	291	277
261 - 280	482	413	362	344	418	359	313	299
281 - 300	518	444	388	370	449	385	338	321
301 - 320	554	475	415	396	481	412	361	343
321 - 340	588	505	441	420	512	438	384	366
341 - 360	624	536	469	446	543	466	407	388
361 - 380	660	567	494	472	573	491	430	409
381 - 400	695	595	521	496	604	518	453	432

1	2	3	4	5	6	7	8	9
2001 - 2100	2975	2549	2230	2125	2586	2216	1940	1847
2101 - 2200	3024	2591	2268	2160	2629	2253	1972	1878
2201 - 2300	3164	2712	2373	2260	2751	2359	2063	1965
2301 - 2400	3305	2833	2479	2361	2873	2463	2155	2053
2401 - 2500	3445	2953	2583	2461	2995	2568	2247	2140

Pentru parcursul CFR-lui se aplica o majorare de 2 % la preturile cuprinse in acest tabel.